

BENGT LÖFSTEDT

SIEBENBÜRGISCHES LATEIN

Summary: In this paper I discuss the Latin language and the unidentified sources of a transsilvanian history from 1803 by Martin Felmer and I. C. Eder.

Key words: Neo-Latin, Martin Felmer, I. C. Eder, *Primae lineae historiae transsilvaniae*.

Untersuchen werde ich im folgenden Martin Felmer, *Primae lineae historiae Transsilvaniae*, mit *Observationes criticae et pragmaticae* von Ios. Carol. Eder (Hermannstadt und Klausenburg 1803). Die erste Auflage von Felmers Arbeit ist 1780 erschienen.

Felmer war als Pfarrer und Schullehrer tätig; sein Werk *Primae lineae* wurde in den höheren Schulen Siebenbürgens als Lehrbuch benutzt. Er ist 47jährig 1767 an der Schwindsucht gestorben. Ein deutsch geschriebenes hinterlassenes Manuskript *Abhandlung von dem Ursprung der sächsischen Nation* hat G. Brandsch unter dem Titel *Die Martin Felmer-Handschrift* (Berlin und Leipzig 1935) herausgegeben. – József Károly Eder (1760–1811) hat auch ein paar juristische Abhandlungen veröffentlicht: *Breviarium iuris Transsilvanici* (Hermannstadt 1800); *De initiis iuribusque primaevae Saxonum Transsilvanorum commentatio* (Wien 1792).

ORTHOGRAPHIE

necquidquam für *nequiquam* Felmer 116 und 177. – *sexingenti* für *sescenti* (nach *quadringenti*, *septingenti* usw.) Eder 267.

FORMENLEHRE

penitissimus Eder 67; *penitius* Eder 88. Zur Steigerung des Adverbs und des Adjektivs *penitus* s. *ThLL* 10:1, 1083,23 ff. und 1084,5 ff. sowie *Eos* 87 (2000), 346 mit Lit.

maturrime für *maturissime* Eder 219. Vgl. *ThLL* 8,498,5 ff., *Orpheus* 21 (2000), 61.
proximior Eder 151. Vgl. J. B. Hofmann & A. Szantyr. *Lateinische Syntax* (München 1965) 168.
alius Gen. Sing. Eder 234; 247; 268. Vgl. *Arctos* 23 (1991), 134, *Svenska Linnésällskapets årsskrift* 1986–1987, S. 124.
 Merkwürdig ist die bei Eder mehrfach auftretende Form *cuicuimodi*: 73; 130; 189.
extrinsecus als Adjektiv: Eder 24; 48. Vgl. *Eos* 87 (2000), 345 f.; *Latomus* 61 (2002), 439 mit Lit.

SYNTAX

prohibere mit dem Dat. Felmer 262. Vgl. *Arctos* 14 (1980), 44 f. und Anm. 7, 16 (1982), 69, 18 (1984), 41, 24 (1990), 100; *Indogermanische Forschungen* 88 (1983), 330; Vetenskaps societeten i Lund, *Årsbok* 1983, S. 28, 1985, S. 28, 1997–1998, S. 34; *Mlat. Jb.* 18 (1983), 275; *Svenska Linnésällskapets årsskrift* 1986–1987, S. 125.
sequi mit dem Dat. Eder 186. Vgl. meine Edition des Ambrosianischen Donatkommentars (CC 133 C) IX; *Eranos* 89 (1991), 103; *Maia* 50 (1998), 524; *Acta Antiqua* 42 (2002), 222.
 Felmer konstruiert einmal *supervivere* mit dem Abl.: *parente supervixit* 248.
interpretari mit zwei Akkusativen: *optimates omnia ... facta suam iniuriam interpretati* Eder 152. Zur Konstruktion der *verba significandi* mit zwei Akkusativen s. Verf., *Ausgewählte Aufsätze* (Stuttgart 2000) 187 und 210.
 Felmer verwendet den Abl. abs. in unklassischer Weise: *Dacia a Romanis derelicta, Gothorum diversi populi eam tenere* (statt *Daciam ... derelictam*) Felmer 64; ähnlich 129.
 Felmer verwendet oft -ve statt -que, z. B. *tantumve Turcis metum incussit, ut ... 235; rebelles aggressus arces eorum expugnavit, solove aequavit 244; opus ... interruptum, pace demum restituta iterum continuatum, multosve post annos ... consummatum est 277; mandatum ... inculcavit, novam regionis illiusve incolarum conscriptionem instituendi 280*. Vgl. Hofmann & Szantyr a.a.O. 503. Den dort angeführten Belegen füge ich noch die folgenden aus dem schwedischen Neulatein hinzu: Laurentius Petri Gothus (ed. B. Bergh, Lund 1973) S. 20, 179 *senior potiorve potestas*; S. 30, 112 f. *Illa dies veniet, quo corpora nostra resurgent / quove salus aderit*; der Sprachgebrauch wird vom Herausgeber nicht besprochen.
quam mit dem Positiv statt des Superlativs. *sociis quam multis* Felmer 256; *sumtibus ... quam largis* Eder 171; *specimen sane quam luculentum* Eder 254; *decretum sane quam acerbum* Eder 271. Vgl. Hofmann & Szantyr a.a.O. 164 und 590; *Rivista di Cultura Classica e Medioevale* 27 (1985), 63.
quam primum für *ut primum*. *Quam primum nuntius rerum in Transilvania mutatarum Constantinopolim perlatus est ..., bellum continuo est iis indictum* Felmer

234. Vgl. *Donum grammaticum*; *Festschrift Rosén* (2002), 231; *Orpheus* 21 (2000), 62; mit Lit.

WORTSCHATZ

adhucdum Felmer 100; 241. Vgl. *etiamdum*, *nullusdum* etc. sowie unten *hodiedum*.
angusterium Eder 220. Auch bei Bartal.¹
arcufex Eder 219. Auch bei Bartal, Plezia² und im böhmischen mlat. Wb.³
automatarius Eder XI. Auch bei Bartal.
bursicida Eder 86. Auch bei Latham⁴, Plezia sowie im böhmischen mlat. Wb. und im jugoslawischen mlat. Wb.⁵
cardinalitius Felmer 151. Auch bei Bartal, Hoven⁶, Latham, Plezia, Fuchs⁷ und im Mlat. Wb.⁸
clientelaris Felmer 201. Auch bei Bartal, Hoven.
contributionalis Felmer 15. Auch bei Bartal, Fuchs und Plezia.
depraedicare 'loben' Eder 40. Auch bei Bartal, Plezia und Hoven; vgl. auch *Festschrift Rosén* 232.
dominalis Eder 45. Auch bei Fuchs, Latham, Plezia sowie Du Cange⁹ und im *RMLW*¹⁰.
educillum 'taberna vinaria' Eder 106. Auch bei Bartal; *educillare* 'propinare' bei Plezia.
ethnicismus Felmer 95. Auch im *RMLW* und bei Hoven.
foriatio 'Verkauf am Marktplatz' Eder 144. Auch bei Bartal.
frustulatim Felmer 187.
furticinum Eder 45; 244; 265. Auch bei Bartal, Plezia und im böhmischen mlat. Wb. und im jugoslawischen mlat. Wb. Natürlich nach *latrocinium*.
hodiedum Felmer 17. Vgl. oben *adhucdum*; auch bei Bartal, Du Cange.
huias 'hiesig' Felmer praef. Auch bei Bartal und Du Cange.
indigitare Felmer 58; 59. Vgl. *Svenska Linnésällskapets årsskrift* 1990–1991, 69. Auch bei Bartal und Du Cange.
interimalis Felmer 287. Auch bei Bartal.
mantellarius Eder 218. Auch bei Bartal.
morbillus Felmer 193. Vgl. Vetenskapssocieteten i Lund, *Årsbok* 1983, S. 31.
neo-electus Felmer 135 und 148. Auch bei Bartal. – *neo-acquisitus* Felmer 277.

¹ A. BARTAL, *Glossarium mediae et infimae Latinitatis regni Hungariae* (Leipzig 1901).

² M. PLEZIA, *Lexicon mediae et infimae Latinitatis Polonorum* (Warszawa 1953 ff.).

³ *Latinitatis medii aevi lexicon Bohemorum* (Prag 1977 ff.).

⁴ R. E. LATHAM, *Dictionary of Medieval Latin from British Sources* (London 1975 ff.).

⁵ *Lexicon Latinitatis medii aevi Iugoslaviae* (Zagreb 1969–1978).

⁶ R. HOVEN, *Lexique de la prose latine de la renaissance* (Leiden 1994).

⁷ J. W. FUCHS & O. WEIJERS, *Lexicon Latinitatis Nederlandicae medii aevi* (Leiden 1977 ff.).

⁸ *Mittellateinisches Wörterbuch* (München 1959 ff.).

⁹ C. DU CANGE, *Glossarium mediae et infimae Latinitatis* (Paris 1883–1887).

¹⁰ R. E. LATHAM, *Revised Medieval Latin Word-List from British and Irish Sources* (London 1965).

- non-restitutio* Eder 202. Zum Präfix *non-* im späten Latein s. *Glotta* 54 (1976), 151 f.; Vetenskaps societeten i Lund, *Årsbok* 1983, S. 36; die Edition von Beatus Liebanensis *Adversus Elipandum* (CC cm 59) XX; *Acta Classica* 28 (1985), 92; *Studia in honorem Ii. Kajanto* (Helsinki 1985) 106; *Latin vulgaire – latin tardif* 1 (Tübingen 1987) 151.
- officiolatus* ‘officium’ Eder 38. Auch bei Bartal, Plezia und im jugoslawischen mlat. Wb.
- perator* ‘faber qui peras conficit’ Eder 218. Auch bei Plezia.
- prae festinus* Felmer 226.
- praeplacere* Eder 6. Auch bei Bartal und im *RMLW*.
- productionalis* Felmer praef. Auch bei Bartal.
- pumilus* ‘Zwerg-’ Eder 240. Auch bei Plezia.
- reambulatio* Eder 78. Auch im jugoslawischen mlat. Wb.
- reapplicare* Felmer 16. Auch bei Bartal und im jugoslawischen mlat. Wb.
- regalista* Felmer 20. Auch bei Bartal.
- sellularius* Eder 33; 47; 159.
- seorsim* für *seorsum* Felmer 287. Vgl. Vetenskaps societeten i Lund, *Årsbok* 1983, S. 35 und 1985, S. 35; *Arctos* 23 (1989), 137; *Svenska Linnésällskapets årskrift* 1990–1991, S. 67.
- sic dictus* ‘sogenannt’ Felmer 17. Vgl. *Svenska Linnésällskapets årsskrift* 1986–1987, S. 123 und 1990–1991, S. 60; *ALMA* 50 (1991), 118.
- statistica* ‘rerum publicarum scientia’ Eder IV. Auch bei Bartal.
- suapte* ‘sua sponte’ Eder 168; 185; 254; 256. Vgl. *Arctos* 14 (1980), 49 f.; *Tradition und Wertung; Festschrift Fr. Brunhölzl* (Sigmaringen 1989) 300.
- taxalis* Eder 162. Auch bei Bartal.
- tentamentum* Eder 152. Auch im *RMLW*.
- ulnatim* Eder 66.
- urnatim* Eder 66.
- variolinus* Eder 221. Auch bei Bartal und im jugoslawischen mlat. Wb.
- verbo* ‘kurz’, ‘mit einem Wort’ Eder 245; 257. Vgl. *Svenska Linnésällskapets årskrift* 1990–1991, S. 60; *Festschrift Rosén* 233.

STIL

Archaismen. Beide Autoren verwenden archaische Wörter und Ausdrücke. Vgl. bei Felmer *emortualis* 234 (Plautus), *pergraecari* 216 (Titinius und Plautus); bei Eder *antidhac* 207 und 226 (Plautus), *citeria* 119 (Cato), *frustillatim* 153 (Pomponius und Plautus), *saepicule* 5 (Plautus). – Wenn Eder Gesetze zitiert, behält er die altertümlichen futurischen Imperative: 81 *esto, sunt, dirimunt, eligunt, solvunt, dirimitor*; 133 *iudicant, solvitor*; 134 *esto*.

Eder zeigt seine Gelehrsamkeit auch durch häufige Verwendung griechischer Lehnwörter, und zwar sowohl in lateinischer Transskription wie mit griechischen Buchstaben: *apospasmatia* 137, *catachresis* 126, *epigraphe* 70, *erotema* XII und 70,

meletema X, *pericope* 82, 84 f. usw., *perigraphe* 12, *philohistus* V, *philyra* VI, XI, XIV, *prolepsis* 125, *sphalma* 58, 167, 225, *synchronus* 48, 73, 90, 132, ἄκολουθία 225, ἀμέσως 21, δείγματα 4, ἐνεργῶς 114, ὁμογλώττοι 8, φιλαυτία 89.

Zitate. Eder verwendet oft klassische Zitate, und zwar ohne sie zu identifizieren. Hier folgen einige, die ich gefunden habe:

XVI *servum pecus*: Hor. *Epist.* 1,19,19.

114 f. *Acerba haec phrasis est ... sed nempe putarit, opinor, sapientius futurum fuisse (quod aliquando Asinius Gallus apud Tiberium imperium deprecantem fecerat) ab Optimatum aliquo animum Reginae altius pertentari*: zu Asinius Gallus und Tiberius vgl. Tac. *ann.* 1,12.

148 *Persicos ... apparatus*: Hor. *carm.* 1,38,1.
... *insita, ut ait Tacitus, hominibus natura modum fortunae a nullis magis exigere, quam quos in aequo viderunt*: Tac. *hist.* 2,20.

151 *Usque adeo, quod Livius scripsit, moderatio tuendae libertatis in difficili est*: Liv. 3,65,11.

156 *Necesse est multos timeat, quem multi timent, Laberius apud Macrobius*: Laber. *mim.* 126 (ed. Ribbeck, S. 297).

179 *Robore et aere triplici obseptum pectus habeat oportet, qui ...*: Hor. *carm.* 1,3,9.

198 *Omnia vulnus*: Ovid. *met.* 15,529.

Imus, imus praecipites: Pers. *sat.* 3,41 sq.

256 *Numquam satis tuta cum potente societas*: Phaedr. *fab.* 1,5,1.

Sesquipedalia: Hor. *ars* 97.

263 *Minor caedes quam pro tanta victoria fuit*: Liv. 10,14,21.

157 N. Bowling Green Way,
Los Angeles, CA 90049, USA